

Patio
Garden
Guide

Guia Del
Jardin Del
Patio

TUMACACORI



FOR YOUR SAFETY

We wish your visit to be a safe one and caution you about the hazards of any unfamiliar area: uneven floors, unexpected steps, low doorways, plants and insects. Please be alert for the safety of yourself and your children.

PARA SU SEGURIDAD

Deseamos que durante su visita no sufra accidente alguno. Proceda con cautela para evitar los peligros que puede encerrar cualquier lugar desconocido: pisos desparejos, escalones inesperados, aperturas de puertas bajas, plantas e insectos que no conoce. Su seguridad y la de sus hijos dependen de usted.

*Cover art: Courtesy of Tim Thompson, Western
Regional Office, National Park Service*

THE PATIO GARDEN

To the Padres who came from various parts of Europe, the patio garden was a touch of their homeland. It was an escape from the daily routine, a place where they cultivated not only some of the plants brought from home but also medicinal and culinary herbs.

Many of the plants in this garden, which was begun in 1939, are varieties of those grown here in historic times. The original garden would have been located in the patio east of the mission church about a hundred meters north of here.

GUIA PARA EL JARDÍN DEL PATIO

Para los Padres, quienes vinieron de varias partes de Europa, el jardín del patio era un recuerdo de su patria. Aquí descansaban de la rutina diaria, cultivando no sólo las plantas de Europa sino también hierbas medicinales y culinarias.

Muchas de las matas en este jardín, que fué comenzado en 1939, son variedades de las mismas que crecieron aquí en tiempos históricos. El jardín original hubiera sido ubicado en el patio al este de la iglesia de la Misión, a unos cien metros al norte de aquí.

HOW TO USE THIS BOOKLET

The plant names are arranged in alphabetical order according to their labels. Should you see a particular plant that interests you, look it up for further information. Not all plants are listed; some, such as the apricot tree and the common herbs are labeled for identification. This booklet may be returned when you are finished or, if you wish to keep it, purchase it from the ranger at the information desk.

COMO USAR ESTE LIBRITO

Los nombres de las plantas están en orden alfabético, para facilitar el uso de este librito. Si le interesa alguna de las plantas, puede Ud. hallar más información bajo el nombre de tal planta. No todas las plantas aparecen en el librito; algunas, como el albaricoque, y las hierbas más conocidas tienen marbete para identificación. Puede Ud. devolver este librito al salir de la misión, o lo puede comprar en la caseta de información en el vestíbulo.

ALOE The juice of the fleshy leaves of this common aloe is an effective burn ointment and skin softener. In its native South Africa, the leaves are cut up and soaked in lime juice for a tasty pickle. Aloe has a laxative ingredient used in some commercial medicine.

ALOE Remojado en jugo de limón, el áloe hace un escabeche sabroso en su nativa África del Sur. El jugo de sus hojas carnosas sirve de unguento para las quemaduras o para suavizar el cutis, y tiene un ingrediente laxante que se usa actualmente en medicinas comerciales.

BARREL CACTUS This giant cactus may grow 8 or 10 feet (2.5 to 3 meters) tall. Indians and pioneers used it as a compass, for it leans always to the South. Its juice is bitter but thirst-quenching. It is used to make a delicious candy. The orange-yellow flowers bloom in spring or summer.

BIZNAGA Este gigante cacto puede alcanzar a 2.5 o 3 metros de altura. Era útil a los indios y pioneros como compás por que se inclina siempre al sur. Su jugo, aunque amargo, es potable, y se hace un dulce delicioso de la carne. Las flores amarillas-anaranjadas aparecen en verano.

BEAR-GRASS Also known as Basket or Squaw Grass, because Indians wove baskets from the long, slender leaves. Bear-grass stores moisture and nourishment in a large, woody root and can survive the driest year without water. The small white flowers bloom only every five to seven years, from June to September.

SACAHUISTA De sus hojas largas y delgadas los indios tejaban cestas y tapetes. La planta guarda reservas de humedad y alimentación en una raíz grande y leñosa, para poder sobrevivir el año más seco sin agua. Florece cada cinco o siete años, y sus florecitas blancas duran de junio a septiembre.

BIGLEAF PERIWINKLE A native of Europe, periwinkle's lovely blue flowers bloom from February to April. It grows so rapidly, frequent trimming is necessary.

PERVINCA Nativa de Europa, la pervinca produce preciosas flores azules, de febrero a abril. Crece con tal rapidez que tiene que ser podada frecuentemente.

BIRD-OF-PARADISE This familiar wildflower, a native of Chile and Argentina, is often cultivated in Southwest gardens. Its big red and yellow flowers bloom in early summer.

POINCIANA-DE-PARAISO Esta conocida planta silvestre, nativa de Chile y Argentina, se encuentra a veces en

cultivación en jardines del Suroeste. Sus vistosas flores, amarillas y rojas, aparecen en verano.

BLUE PALOVERDE This handsome tree may reach a height of 25 feet (7.5 m). In bloom, it is a glorious mass of yellow flowers. Indians used to grind the seeds to make flour.

PALOVERDE AZUL Este hermoso árbol puede llegar a la altura de 7.5 m. En verano, cuando florece, está cubierto con un manto de florecillas amarillas. Los indios usaban las semillas molidas como harina.

CALIFORNIA JOJOBA Also called goatnut, coffeebush or quinine plant, the jojoba was used by Europeans as a substitute for coffee, and by Indians as a cure for everything from stomachache to arrow wounds. Jojoba's small, yellow-green flowers bloom from December to July.

LA JOJOBA CALIFORNIANA Este arbusto también se llama, en inglés, nuez de venado o arbusto de café, y en tiempos pasados los Europeos usaban su fruto como sustituto del café. Los indios curaban varias enfermedades como dolor del estómago o heridas de flecha con jojoba. Sus flores amarillas florecen de diciembre a julio.

CALIFORNIA POPPY This hardy annual makes brilliant splashes of color throughout California and Arizona and blooms from spring to mid-summer. California Indians used the flower juice to alleviate toothache.

AMAPOLA DE CALIFORNIA Este anual presenta un espectáculo brillante de color en Arizona y California, y florece de primavera hasta mediados de verano. Se dice que los indios de California usaban el jugo de las flores para aliviar el dolor de muela.

CAMOMILE This European plant was brought to the New World by priests and colonists. The daisy-like

flower, blooming from April to July, when dried made a tea effective in the relief of fever, spasmodic attacks and stomachache.

MANZANILLA Esta planta, nativa de Europa, fué introducida al Nuevo Mundo por los Padres y colonos. Su florecita, amarilla con rayas blancas, florece de abril a junio. La flor, bien seca y hecha té, se usaba con buen efecto en el tratamiento de fiebres, cólicos y ataques espasmodicos.

CANNA A native of Mexico and South America, canna was taken to Europe by Spanish conquistadors, who used the seeds to make rosaries. The thick green leaves and large yellow flowers are ideal for massed planting.

PLATANILLO Esta vistosa planta, nativa de México y América del Sur, hace gran exhibición con sus flores amarillas y follaje verde. Los conquistadores llevaron el platanillo a Europa para usar las semillas en la hechura de rosarios.

CANYON GRAPE The berries are of good quality for juice and jelly, and birds feast on them. Indians used the fruit both fresh and dried, and chewed the leaves to allay thirst.

UVA DE CAÑON Los frutos de esta planta nativa son muy buenos para hacer jalea o jugo, o como comida para los pájaros. Los indios comian los frutos frescos o secos, y masticaban las hojas para quitar la sed.

CASTILIAN ROSE An import to the Southwest, this plant produces masses of fragrant pink roses during April and May. Tea made from the fresh flower petals was used as a mild laxative.

ROSA DE CASTILLO Importada al Sudoeste, esta planta produce gran cantidad de rosas, en color de rosa y fragantes, durante abril y mayo. En tiempos pasados, se hacía un té de los pétalos, para tomar como laxante.

CENTURY PLANT This agave (also called "maguey") has more than 200 species. At 10 to 20 years a tall stem produces the flowers and the plant then dies. The fiber henequen is made from agave and is used in the manufacture of cloth, rope, brushes and bags. Other products are soap, mescal, tequila and pulque.

EL AGAVE DE CENTENIO El agave se conoce tambien por "maguey," con mas de 200 especies. Despues de 10 a 20 años, un tallo alto produce flores y entonces la mata muere. La fibra henequen es producto del agave y de ella se hace tela, mecate y guangoche. Otras cosas hechas del agave son jabon, mescal, pulque y tequila.

CHOLLA This cholla contains a narcotic substance that attracts cattle, in spite of the thorns. The dried stems are sometimes used in making novelties.

CHOLLA Esta planta contiene un ingrediente narcotico atractivo al ganado, que comen tallos y frutos, a pesar de las espinas. Algunas chollas son usadas en la manufactura de novedades.

COMMON FIG Among the earliest cultivated fruits, figs are native to Asia and were brought to Sonora by missionaries. The fruit is mildly laxative, the sap helped to heal wounds and cure stomachaches. The dried fruit can be kept indefinitely.

EL HIGO Uno de los más antiguos frutos domésticos, el higo es nativa de Asia, y fué introducido a Sonora por los misioneros. Ademas de ser comestible, el fruto es laxante, y la leche se usaba para cicatrizar heridas y curar el dolor de estómago. Bien seco el higo puede ser conservado por mucho tiempo.

COMMON OLEANDER This hardy native of Europe and Africa is known throughout the tropical and subtropical world and needs little care. Its pretty pink, white or red blossoms last all summer.

CAUTION Oleanders contain a poisonous juice. People have died from eating the flowers and cattle find the foliage deadly.

ADELFA O BALANDRE Este robusto arbusto, nativo de Europa y África, florece sin tener que ser cultivado en todo el mundo tropical y sub-tropical. Sus bonitas flores, en color de rosa, blancas o coloradas, duran todo el verano.

PRECAUCIÓN *La adelfa contiene un jugo altamente venenoso. Gente y animales han muerto al comer las flores o su follaje.*

COMMON OLIVE Missionary priests brought plantings of this evergreen tree from southern Europe. The small yellow flowers bloom in springtime. The oval fruit is pressed to produce oil or may be eaten either green or ripe.

OLIVO COMÚN Los misioneros trajeron este árbol perenne del sur de Europa. Sus florecillas amarillas aparecen en primavera, y su fruto es comestible verde o maduro. También se exprime el fruto para producir aceite.

COWTONGUE PRICKLY PEAR This odd-looking cactus is from Texas, and has become so mixed with other species it's seldom seen in its native state.

NOPAL LENGUA DE VACA Este raro cacto es de Texas, ahora tan bien mezclado con otras especies que ya casi no se encuentra en su estado nativo.

CUPFLOWER Also known as Nierembergia, this plant was named for a 17th century Spanish Jesuit professor of Madrid. It produces a dense cover of blue to lavender flowers during April, May and June.

FLOR DE COPA Llamada también "Nierembergia" la flor de copa fue nombrada por un profesor español jesuita de Madrid en el siglo decimoséptimo. Florece durante abril, mayo y junio, produciendo muchas flores de color de azul a lila.

DAY LILY This plant has yellow or orange-colored, trumpet-shaped flowers which bloom in June and July and last only one day. The blossoms yield a colorful, permanent dye.

AZUCENA Las flores amarillas o anaranjadas de esta mata, en forma de trompeta, aparecen en junio y julio, y duran un solo día. De las flores se hace un tinte brillante y permanente.

DESERT BROOM This evergreen shrub produces small yellow flowers from September to February. Its "fruit" is a mass of spectacular cottony threads, which make it appear covered with snow. Indians chewed the twigs to relieve toothache.

RETAMA DEL DESIERTO Esta siempreverde mata produce flores amarillas de septiembre a febrero. Su "fruto" es un montón de hebras blancas, que hacen parecer que el arbusto está cubierto de nieve. Se dice que los Indios masticaban las ramitas para aliviar dolor de muela.

DESERT HONEYSUCKLE This plant blooms throughout the year. The trumpet-shaped blossom is red or orange in color. Cattle and sheep graze on it, when other forage is scarce.

MADRESELVA DEL DESIERTO Esta planta florece durante todo el año. Las florecillas, en forma de trompeta, pueden ser coloradas o anaranjadas. Sirve de pasto al ganado y borregos, especialmente cuando carecen de otro forraje.

ENGLISH IVY This popular evergreen vine is found wild in Europe, Africa and Asia. It grows quickly and with little care.

HIEDRA INGLESA Esta siempreverde mata crece silvestre en Europa, Asia y África. Crece rápidamente y con poca cultivación.

FAIRY DUSTER An evergreen native of the Southwest, this one has pink flowers which bloom from February to May.

TOBARDILLO Este siempreverde nativo del suroeste produce flores en color de rosa desde febrero a mayo.

FENNEL This carrot family perennial has been used to flavor meat, confectionery and liquors for centuries. In modern as in ancient times, it is also used for a stimulant and for relief of stomach upsets.

HINOJO Este perennial de la familia de zanahoria ha sido usado para dar sabor a carne, dulces y licores por muchos siglos. Como medicina, el hinojo sirve de estimulante y para aliviar desordenes del estomago.

FLOWERING PLUM Not a fruit tree, this ornamental plum is covered with beautiful pink blossoms from mid-February to the end of March. In summer it is a pleasant shade tree.

CIRUELA FLORAL Este árbol no produce fruto, pero desde mediados de febrero a fines de marzo, está cubierto de florecillas preciosas en color de rosa. Durante el verano da una sombra muy agradable.

FLOWERING POMEGRANATE The red or pink and white flowers of this attractive shrub bloom throughout the spring, but it does not bear fruit.

GRANADA FLORAL Este lindo arbusto produce florecillas en color rojo o blanco con color de rosa, durante toda la primavera, pero no tiene fruta.

FOUR-WINGED SALTBUSH This native of Australia is now a common weed in Arizona, and because of its salty taste is especially relished by livestock. The nutritious seeds of the saltbush were ground up by the Indians to mix with water for a refreshing drink, or with other food for flour.

CENIZO Esta mata, nativa de Australia, ahora se encuentra silvestre en Arizona y Mexico. Sirve de pasto al ganado, quizá por su sabor levemente salado. Los indios usaban las semillas nutritivas, molidas y mezcladas con agua para hacer una bebida refrescante; mezcladas con otras cosas la usaban como harina.

HACKBERRY TREE This evergreen may be either a tree or a shrub and its orange colored fruit, ripening in

September, has only one seed. In times past, Papago Indians used the fruit, either raw or ground up, seeds and all, to make flour.

GRANJENO Los frutos de este siempreverde árbol, o arbusto, maduran en septiembre, y son en forma de una cereza, de color anaranjado, con una sola semilla. Los indios Pápagos comían la fruta cruda o molida (con todo y hueso) para hacer harina.

INDIAN FIG This nearly spineless cactus from Mexico no longer grows wild. The fruit and new joints may be eaten raw, boiled, fried or dried. Indians split the fleshy pads to bind wounds. In Mexico today the sticky juice is added to whitewash or mortar to make them more adhesive. The plant blooms in May or June and may grow to 15 feet (4.5 m).

NOPAL DE CASTILLO Este grande cacto, casi sin espinas es de México y ya no se encuentra silvestre. La fruta puede ser comida, cruda o cocida, frita o seca. Los indios aplicaban las pencas partidas a heridas. Hoy día en México el jugo pegajoso del nopal esta añadida a las mezclas para encalar o de argamasa para hacerlas más adhesivas.

IRIS The orchid-like purple, blue, white or bronze flowers of this lovely plant bloom from May through July and last only a few days, but the long, slender leaves stay fresh and green all summer. The roots contain the poison irisin, said to be used by Indians to poison their arrows.

IRIS La flor de esta planta, que parece orquidea, y puede ser de color púrpura, blanca, azul o bronce, florece por unos cuantos días no más, de mayo a julio, pero las hojas largas y delgadas siempre se ven verdes y frescas. Se dice que los indios molían las raíces, que contienen el veneno irisin, para envenenar sus flechas.

JUMPING CHOLLA The densely spined joints of this native cactus fall off so easily they seem to jump at passersby, thus earning an unjustified nickname.

CHOLLA BRINCADORA En este cacto nativo, los nudos de densas espinas caen con tanta facilidad que parece que brincan a los que pasen, y así ganaron su sobrenombre.

LANTANA This lovely native of tropical America, also known as "Flower of San Cayetano," blooms in summer and the flowers may be red, yellow or orange. The boiled leaves make a tea used as a remedy for rheumatism and as a tonic.

LANTANA Este hermoso arbusto nativo de América tropical, también conocida como "Flor de San Cayetano," florece en verano y las flores pueden ser coloradas, amarillas o anaranjadas. El cocimiento de las hojas se emplea como remedio para el reumatismo y como tónico.

LARKSPUR One of nine native larkspurs, which can be blue, white, pink or lavender, this perennial blooms from March through May. Beautiful but deadly, larkspur is poisonous to cattle.

ESPUELA DE CABALLERO Una de las nueve especies nativas, la espuela de caballero puede ser azul, blanca, color de rosa o lila. Es perennal y florece desde marzo a fines de mayo. La espuela de caballero es venenosa al ganado.

LAVENDER Used as a medicine and perfume since the 12th century, lavender yields oil of spike, used in making varnish, and the delicate flowers are dried for a fragrant sachet.

ESPLIEGO En uso como medicina y perfume desde el siglo doce, el espliego produce "aceite de espiga" utilizado en la preparación de barniz, y las florecitas, de color lila, sirven de sahumero.

LITTLELEAF MYRTLE Myrtle was once regarded as sacred and wreaths of myrtle were worn by judges and heroes. The dried fruit and flowers were used as

spice, and the aromatic leaves and flowers also yielded perfume and tonic.

ARRAYÁN DE HOJA CHICA El arrayán en épocas pasadas se consideraba como mata sagrada con la cual coronaron los jueces y héroes. Las flores y hojas las secaban para usarlas como especies y también se les atribuyeron propiedades tónicas.

LYSILOMA This handsome native shrub, with leaves like those of mesquite, is often mistaken for acacia, because of its fluffy flower balls.

TEPEGUAJE Este bonito arbusto nativo con hojitas parecidas a las del mesquite, se confunde muchas veces con la acacia, por sus flores esponjadas y redondas.

MEXICAN ELDER This native of the southwest may reach a height of 30 feet (9 m) and may bear flowers, green and ripe fruit on the same branch. It produces small white flowers and edible purple berries. All parts of the tree are said to have medicinal qualities.

SAUCO Nativo a este región, el sauco puede alcanzar a una altura de 9 metros y a veces puede uno ver flores, fruta verde y fruta madura en la misma rama. Las florecillas blancas son numerosas y las moras púrpuras son comestibles. Se cree que todas partes del árbol tienen uso medicinal.

MINT Mint's several varieties supply oil for peppermint, spearmint and menthol, used to flavor candies, cordials, medicines, jelly and julep. The flowers may be light blue, pink or white.

HIERBABUENA Las muchas variedades de hierbabuena producen un aceite para la menta, mentól, etc., empleadas en la manufactura de dulces, licores, medicinas, jaleas y bebidas. Las flores pueden ser azul claro, color de rosa o blancas.

MONKS PEPPER TREE The European import is highly aromatic and when it blooms, in summer, the pale, lilac-blue spikes make a lovely shower of color. Some varieties are used for timber.

PIMIENTO DE MONJE Importado de Europa, este árbol es muy aromático y en verano parece una hermosa regadera de florecillas de un color entre azul y lila. Algunas especies producen madera.

NANDINA This pretty oriental shrub with a Japanese name has white flowers in summer, followed by brilliant red berries, and in winter the green leaves turn red.

NANDINA Este bonito arbusto oriental con nombre japonés, tiene flores blancas en verano, seguidas por su fruta, bayas de color rojo brillante, y durante el invierno las hojas verdes cambian a coloradas.

NIGHT BLOOMING CEREUS This spindly little cactus stores its juice in a huge underground bulb. Indians used the big tubers as turnips. The beautiful, fragrant white blossom opens slowly, just after dusk on a May or June evening, to a glorious six-inch (1.5 cm) star, and closes early the following morning, never to reopen.

REINA DE LA NOCHE Este insignificante cacto guarda su jugo en una raíz enorme, la cual los indios comían como nabo. Su hermosa y fragante flor blanca se abre a la puesta del sol en un día de mayo o junio, hasta que parece una estrella de 1.5 cm. de ancha. En la madrugada del siguiente día, la flor se cierra y jamás se vuelve abrir.

OCOTILLO This rugged native, not a cactus, leafs out again after every rain, and in summer produces lovely red flowers at the top of whip-like stems. Indians used the tough stems for walls, roofs, and fences and applied the powdered root to painful swellings.

OCOTILLO Esta vigorosa planta que parece, pero no es, cacto, es nativa de la región fronteriza de Sonora, y sus hojas brotan de nuevo después de cada lluvia. En verano las flores rojas aparecen en la punta de cada tallo. Los indios usaban los tallos para techos, paredes y corrales. Hecha polvo, la raíz del ocotillo era aplicada a partes hinchadas para su alivio.

OREGON GRAPE This evergreen vine has bright yellow flowers that turn into small blue or purple berries which are sour but edible. Fermented juice of the berries make a wholesome wine and Indians used the root to make a brilliant yellow dye for baskets and clothing.

LA UVA DE OREGÓN Las florecitas amarillas de esta siempreverde enredadera desarrollan en bayas azules, agrias pero comestibles. El jugo fermentado de las frutas hace un vino saludable. Los indios hicieron de la raíz un tinte amarillo brillante, usado para teñir sus cestas y ropa.

PARRY AGAVE One of about 175 species, this agave flowers only once, usually at ten or twelve years of age, producing a group of flowers on top of a tall stem 9 to 12 feet (3 to 4 m) high. This hardy plant provided food as well as drink and a tough fibre used in making mats, rope and clothing.

MEZCAL Una de cerca de 175 especies, este agave florece una vez solamente, a los diez o doce años, produciendo grupos de flores en la punta de un tallo de 3 a 4 metros de altura. De esta fuerte planta los indios se proveían no solo de bebida sino tambien de comida, ademas de una fibra dura que se les servía para mecates, petates y ropa.

POMEGRANATE The pomegranate dates back to Biblical times. Its beautiful orange-red blossom develops into a red, juicy, many-grained fruit, delicious raw or jellied. Black ink is made from the fruit rind, and the root is believed to have medicinal qualities.

GRANADO El granado data desde tiempos Biblicos. Sus hermosas flores de color entre rojo y anaranjado se desarrollan en una fruta roja, jugosa, de muchos granitos, deliciosa cruda o en jalea. Las cascarras de la fruta son usadas para hacer una tinta negra, y se cree que la cortesa de la raíz tiene cualidades medicinales.

PRIMROSE JASMINE Jasmine is a native of China which blooms in early spring. The fragrant yellow blossoms last two or three months.

EL JAZMÍN Jazmín es nativa de la Gran China y florece en primavera. Sus fragantes flores amarillas duran de dos a tres meses.

PULQUE AGAVE OR MAGUEY This giant species is from Mexico, where Aztecs made a paper resembling papyrus from the leaves, as well as thread for making rope and weaving cloth and soap. The thorns made needles, and the stems were used for both roof thatch and wine. Apaches charred the crown of the stem to make black face paint, while Pima, Papago and Apache all feasted on the roasted central bulb.

MAGUEY Esta gigantesca planta es nativa de México, donde los indios Aztecos hicieron un papel parecido al papiro de las hojas, además de hilo para mecate o tela, y jabón. Las espinas servían para agujas, y los tallos para vino o techos impermeables. Los Apaches quemaban la punta del tallo para pintar sus caras de negro, y el centro de la planta era comida rica para los indios Pimas, Papagos y Apaches.

QUINCE This small, twisted tree doesn't bear good fruit until it is 10 or 12 years old. The raw fruit is not especially tasty, but baked or made into preserves, it is delicious.

MEMBRILLO Este árbol, chico y torcido, no produce buena fruta hasta que tiene diez a doce años de edad. Aun cuando la fruta cruda no tiene muy buen sabor, horneada, or hecha conserva o dulce, el membrillo es delicioso.

RAINBOW CACTUS One of the loveliest of all cacti, this pretty plant produces a large, pink flower from June to August.

CACTO ARCO IRIS Uno de los más lindos cactus, esta bonita planta produce una flor grande, color de rosa, desde junio a agosto.

ROSEMARY Used by physicians of the 13th century, as in Mexico today, as a digestive stimulant, the principal use of the leaves of this attractive plant now is to flavor soups and meat. Rosemary's lovely blue flowers last all summer.

ROMERO Este atractivo siempre verde arbusto era usado por los médicos del siglo decimotercero como actualmente en México, como un estimulante para el estómago. Su uso principal ahora es para dar sabor a carne y sopa. Sus florecitas azules duran todo el verano.

SAGUARO This largest of Arizona cactus grows up to 50 feet (15 m) tall and may produce as many as 50 arms. It can live 100 or more years. Its waxy white blossom (Arizona's State flower) opens only at night. During the rainy season the saguaro can store enough moisture to bridge lengthy droughts. The fruit can be eaten raw, cooked into jelly or dried to a nutritious paste. The woody ribs of the dried plant were used to make houses and furniture.

SAHUARO Este más grande de los cactus de Arizona puede alcanzar una altura de 15 metros y producir hasta 50 brazos. Su cerosa flor blanca (flor oficial de Arizona) se abre solamente de noche. Durante la estación de las lluvias, el sahuaro puede guardar suficiente humedad para sequías prolongadas. Los indios comían su fruto crudo, cocido como jalea o seco en una pasta muy nutritiva. El tronco leñoso, cuando seco, servía para hacer casas o muebles.

SANTA RITA PRICKLY PEAR This native Arizona plant produces lovely yellow flowers, which, with the purplish joints, made a very pretty picture. The ripe fruit is edible.

NOPAL DE SANTA RITA Esta planta nativa produce flores amarillas y en combinación con las pencas de color púrpura, hacen un cuadro muy bonito. El fruto maduro es comestible.

SLIMPOD SENNA This native range weed, rank-smelling and bushy, produces showy orange-yellow flowers from June to September. It is much used as a cathartic.

LA CASIA Esta es una hierba mala, nativa de Arizona, de mal olor y ramas espesas. Produce flores vistosas anaranjadas-amarillas de junio a septiembre. Es muy conocida como catártica.

SMOOTH SUMAC This ornamental shrub is grown chiefly for its handsome green foliage which turns to scarlet in the winter. The toxic oil urushiol is produced in all parts of the plant and contact with it will cause inflammation, swelling and blisters.

ZUMAQUE Este arbusto ornamental es cultivado principalmente por su verde y hermoso follage, que cambia a rojo en el invierno. Se produce el aceite toxico urushiol en todas partes de la planta, y cualquier contacto puede causar enrojecimiento de la piel y sensación de quemadura.

SORREL Cultivated as spinach in 16th century monastery gardens, sorrel was also used to flavor soup and omelettes, but it is now considered a troublesome weed. The yellow or reddish flowers bloom from May to September.

ACEDERA La acedera fué cultivada en los jardines de los monasterios del siglo decimosexto. Tambien la usaban para dar sabor a la sopa o tortilla de huevos. Los indios hacían comida molida de las semillas, pero ahora es considerada como una hierba estorbosa. Las flores son amarillas o rojizas y florecen de mayo a septiembre.

SOTOL From the roasted hearts of sotol, the Indians prepared food similar to that of agave, and a potent beverage known as sotol. The leaf fibers made coarse ropes and mats.

EL SOTOL De los corazones asados del sotol, los indios preparaban una comida parecida a la del agave, y tambien una bebida fuerte que se llamaba sotol. De la fibras de las hojas sacaban un hilo con que hacían mecates y petates.

SWEET VIOLET This fragrant, sturdy perennial contains an alkaloid called violina, which is poisonous. The lovely purple flowers, once used in emollients and laxatives, bloom from October to April, surviving the iciest weather.

VIOLETA Este fragante y fuerte perennial contiene un alcaloide violina, que es venenoso. Las lindas flores púrpuras, en una temporada usadas como emoliente y laxante, florecen de octubre a abril, y pueden sobrevivir el invierno más frío.

TEXAS MULBERRY The mulberry may be a shrub or a small tree, seldom more than 15 feet (4.5 m) tall. The long, juicy, somewhat tart berries may be eaten raw or cooked in pies and jelly. The Papagos still gather the fruit, if they can get it before the birds do.

MORA TEXANA La mora Texana puede ser arbusto o árbol chico, raramente mide más de 4.5 metros de alto. Las moras, largas y jugosas pero agrias, son comestibles crudas o cocidas en empanadas o jaleas. Los Papagos todavía cosechan el fruto, si no les ganen los pájaros en comerselo.

TRUE MYRTLE The legendary myrtle's white flowers were dried and used as spice; the leaves, in addition to providing aromatic oil for perfume, were believed to have both astringent and tonic properties. Myrtle's purple berries, which ripen in winter, are edible. Like most of the plants brought to this country by the Spaniards, it was chosen for its many uses.

EL ARRAYÁN GENUINO Las florecitas blancas del arrayán de leyenda, bien secas, eran usadas como especie, y las hojas, además de proveer un aromático aceite para perfume, se cree que tenían cualidades astringentes y tónicos. Las moras púrpuras del arrayán maduran en invierno y son comestibles. Como la mayoría de las matas traídas a este país por los Españoles, el arrayán fue escogido por su utilidad.

VELVET MESQUITE This valuable plant may be either a shrub or a tree as tall as 30 feet (9 m). Arizona beekeepers prize it for its light, delicious honey. A flour made from the dried and ground seed pods is perhaps the most nutritious breadstuff in use among any people. Indians used the black gum of mesquite to make candy, gum and mucilage, as a black paint or dye, or dissolved in water for a gargle. Cattle feed on the mesquite but the stringy pods are sometimes fatal to horses.

MESQUITE VELLOSO Esta apreciada planta puede ser arbusto o árbol, y puede alcanzar una altura de 9 metros. El sustento de los indígenas, ahora es para los abejeros de Arizona el más atesorado de los árboles nativos por su deliciosa miel clara. La harina hecha de las péchitas secas y molidas, es probablemente la comida más nutritiva de cualquier pueblo. Los indios empleaban la goma negra para hacer dulce, chicle, mucílago; para hacer gárgaras o pintura o tinte negro. Aunque buen pasto para el ganado, las péchitas verdes pueden ser fatales a los caballos.

VERBENA A low-growing perennial with small purple flowers, verbena blooms during spring and summer. Crushed leaves of verbena mixed with honey were believed to heal wounds. The leaves were also boiled to make a tea to be taken for dysentery.

VERBENA Un perennial bajito, con flores púrpuras, la verbena florece durante la primavera y verano. Las hojas de la verbena, maceradas y mezcladas con

miel, eran usadas en tiempos pasados para cicatrizar heridas. El cocimiento de las hojas se tomaba para aliviar diarrea.

WILLOW GROUNDSEL From February to April, this native of southern Arizona is practically covered by masses of yellow flowers. It contains an alkaloid poisonous to cattle and horses, but is not often grazed in quantity.

JARILLA De febrero a abril esta planta nativa del sur de Arizona está totalmente cubierta de florecillas amarillas. La planta contiene un alcaloide venenoso para el ganado y caballos, pero no lo pacen en cantidad.

Books consulted:

- Bailey, L.H. The Standard Cyclopedia of Horticulture
Macmillan & Co., N.Y., 1937
- Benson, Lyman and Darrow, Robert A. The Trees and
Shrubs of the Southwest Deserts, U of A
Tucson, 1954
- Dodge, Natt N. Flowers of the Southwest Deserts
- Earle, W. Hubert, Cacti of the Southwest, Tempe,
Arizona, 1963
- Hedrick, U.P. ed. Sturtevant's Edible Plants of the
World, Albany, N.Y., 1919
- Kearney, Thomas H. and Peebles, Robert H., Arizona
Flora, University of California, Berkeley,
1951
- Manning, Reg, What Kinda Cactus Izzat?, J. J.
Augustin, N.Y., 1949
- Martinez, Maximino, Plantas Medicinales de Mexico,
Mexico City, 1959
- Parker, Kittie F., An Illustrated Guide to Arizona
Weeds, University of Arizona, Tucson, 1972
- Pesman, M. Walter, Meet Flora Mexicana, Globe,
Arizona, 1962
- Pfefferkorn, Ignaz, Description of Sonora, University
of New Mexico, Albuquerque, 1947
- Unknown Padre, Rudo Ensayo (1763), Arizona Silhouettes,
Tucson, 1951

Text revision by: Margaret E. Moore and
James T. Peters

*Published in cooperation with the
National Park Service
by the
SOUTHWEST PARKS AND MONUMENTS ASSOCIATION
Box 1562 - Globe, Arizona 85501*

